Porównanie tłumaczeń Łukasza 5:6

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | I to uczyniwszy razem zamknęli ryb mnóstwo wielką została rozdarta zaś sieć rybacka ich |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I gdy to uczynili, zagarnęli wielkie mnóstwo ryb, tak że ich sieci zaczęły się rwać.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I to uczyniwszy zamknęli mnogość ryb wielką, rozdzierały się zaś sieci ich.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | I to uczyniwszy razem zamknęli ryb mnóstwo wielką została rozdarta zaś sieć rybacka ich |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | I gdy zarzucili, zagarnęli tyle ryb, że ich sieci zaczęły się rwać. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A gdy to zrobili, zagarnęli wielkie mnóstwo ryb, tak że sieć im się rwała. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A gdy to uczynili, zagarnęli ryb mnóstwo wielkie, tak że się rwała sieć ich. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A gdy to uczynili, zagarnęli ryb mnóstwo wielkie i rwała się sieć ich. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Skoro to uczynili, zagarnęli tak wielkie mnóstwo ryb, że sieci ich zaczynały się rwać. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A gdy to uczynili, zagarnęli wielkie mnóstwo ryb, tak iż się sieci rwały. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Tak też uczynili i złapali tak wielką ilość ryb, że sieci się rwały. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Gdy to zrobili, złowili tak wiele ryb, że rwały się im sieci. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Gdy to zrobili, zagarnęli ogromną ilość ryb. Ich sieci zaczynały się rwać.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Tak też zrobili i złowili tyle ryb, że sieci się rwały.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Uczyniwszy to zagarnęli takie mnóstwo ryb, że sieci zaczęły się rwać. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І зробивши це, вони наловили дуже багато риби, аж їхній невід почав рватися. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | I to właśnie uczyniwszy do razem zamknęli na klucz mnóstwo ryb wieloliczne; była na wskroś rozrywana jako jedna zaś te sieci myśliwskie ich. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A kiedy to uczynili, uwięzili wielkie mnóstwo ryb, więc ich sieci się rozdzierały. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Uczynili tak i nabrali tyle ryb, że sieci zaczęły się rwać. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A gdy to uczynili, zagarnęli wielkie mnóstwo ryb. ich sieci wprost zaczęły się rwać. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Zarzucili więc sieci, ale tym razem były tak pełne, że aż się rwały. |

1. 1) <x>500 21:11</x> [↑](#footnote-ref-2)